*Załącznik nr 4 do Zarządzenia Nr…………..*

# **KARTA KURSU**

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa | Teoria i pragmatyka przekładu |
| Nazwa w j. ang. | Theory and pragmatics of translation |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Koordynator | dr hab. Joanna Dybiec-Gajer, prof. UP | Zespół dydaktyczny |
| dr hab. Joanna Dybiec-Gajer, prof. UP  dr Piotr Plichta |
|  |  |
| Punktacja ECTS\* | 4 |

Opis kursu (cele uczenia się)

|  |
| --- |
| Celem kursu jest przegląd najważniejszych współczesnych teorii stanowiących podstawową sieć odniesień dla głównych obecnie nurtów w przekładoznawstwie. Omówione zostają najważniejsze ujęcia teoretyczne i zagadnienia związane z teorią i pragmatyką przekładu.  Cele szczegółowe:   * Student zna różne teoretyczne koncepcje przekładu oraz najważniejsze nurty przekładoznawcze i umie odnieść je do praktycznej pracy tłumaczeniowej; * Student potrafi zidentyfikować, opisać i poddać analizie zjawiska zachodzące podczas procesu przekładu.   Kurs jest prowadzony w języku angielskim. |

Warunki wstępne

|  |  |
| --- | --- |
| Wiedza | Ukończone studia filologiczne I stopnia na kierunku filologia angielska.  Znajomość podstawowej terminologii przekładoznawczej. |
| Umiejętności | Umiejętność krytycznego myślenia. |
| Kursy | --- |

Efekty uczenia się

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Wiedza | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| W01 zna na poziomie rozszerzonym terminologię i teorię z zakresu przekładoznawstwa  W02 wykazuje pogłębioną wiedzę o współczesnych dokonaniach, ośrodkach i szkołach badawczych obejmującą wybrane obszary dziedzin nauki i dyscyplin naukowych związanych z przekładoznawstwem | K2\_W02  K2\_W03 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Umiejętności | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| U01 wyszukuje, analizuje, ocenia, selekcjonuje i użytkuje informację z wykorzystaniem różnych źródeł oraz formułować na tej podstawie krytyczne sądy w kontekście przekładowym | K2\_U01 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Kompetencje społeczne | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| K01 rozumie znaczenie podbudowy teoretycznej w analizie przekładoznawczej i praktycznej działalności tłumaczeniowej | K2\_K01 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Organizacja | | | | | | | | | | | | | |
| Forma zajęć | Wykład  (W) | Ćwiczenia w grupach | | | | | | | | | | | |
| A |  | K |  | L |  | S |  | P |  | E |  |
| Liczba godzin | 10 |  | | 8 | |  | |  | |  | |  | |

Opis metod prowadzenia zajęć

|  |
| --- |
| Wykład  Dyskusje  Interaktywne prezentacje tradycyjne i multimedialne  Prace grupowe  W okresie zdalnego nauczania w czasie epidemii:  - zajęcia odbywają się w trybie synchronicznym online na platformach MS Teams oraz Moodle  - materiały są przekazywane studentom za pośrednictwem platformy Moodle |

Formy sprawdzania efektów uczenia sie

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | E – learning | Gry dydaktyczne | Ćwiczenia w szkole | Zajęcia terenowe | Praca laboratoryjna | Projekt indywidualny | Projekt grupowy | Udział w dyskusji | Referat | Praca pisemna (esej) | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Inne |
| W01 |  | x |  | x |  |  |  | x | x |  |  | x |  |
| W01 |  |  |  |  |  |  | x | x |  |  |  | x |  |
| U01 |  |  |  |  |  | x |  | x | x |  |  | x |  |
| K01 |  |  |  |  |  | x |  | x | x |  |  | x |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Kryteria oceny | Warunkiem uzyskania zaliczenia jest obecność i aktywne uczestnictwo w zajęciach, przygotowanie do zajęć oraz przygotowanie projektu, referatu i/lub innej pracy pisemnej zgodnie z wytycznymi wykładowcy.  Kurs kończy się egzaminem pisemnym. Obowiązuje standardowa skala ocen.  W okresie nauczania zdalnego w czasie epidemii:  - wymagane jest aktywne uczestnictwo w zajęciach online i systematyczne przesyłanie zadań domowych;  - w przypadku nieobecności na zajęciach online z powodu choroby studenta, prowadzący ustali indywidualnie zasady nadrobienia materiału;  - nieobecność należy zgłosić prowadzącemu najpóźniej w dniu zajęć;  - egzamin kończący kurs odbędzie się na platformie Moodle. |

|  |  |
| --- | --- |
| Uwagi |  |

Treści merytoryczne (wykaz tematów)

|  |
| --- |
| Przekładoznawstwo jako dyscyplina – definicje, mapa (Holmes/Toury/Borowski), główne kwestie: tłumaczenie/przekład, ekwiwalencja, procedura, przekład jako proces decyzyjny  Teorie lingwistyczne (‘linguistic turn’)  Tłumaczenie jako nauka (Jakobson, Nida i jego teoria ekwiwalentnego efektu)  Wczesne badania przekładoznawcze (tłumaczenie semantyczne i komunikatywne Newmarka)  Klasyczne procedury Vinay’a i Darbelneta  Przesuniecia (shifts) Catforda  Teorie funkcjonalistyczne i komunikacyjne (Skopos)  Teorie systemowe (teoria polisystemu)  Teorie kulturoznawcze (“the cultural turn”)  Teorie postkolonialne, tłumaczenie a płeć  Tłumaczenie a obcość (Schleiermacher, Venuti)  Nowe media – nowe kierunki (AVT, lokalizacja, badania korpusowe)  Realizm zawodowy |

Wykaz literatury podstawowej

|  |
| --- |
| Munday, J. *Introducing Translation Studies. Theories and Applications*. Routledge, London & New York 2012 (third edition)  Venuti, L. (ed.) *The Translation Studies Reader*. Routledge, London & New York 2000  Pym, A. *Exploring Translation Theories*, 2010 |

Wykaz literatury uzupełniającej

|  |
| --- |
| Baker, M. (ed.) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies.* Routledge, London & New York 1998  Bukowski, P. and Heydel, M. (eds) 2009. *Współczesne teorie przekładu. Antologia.* Kraków: Wydawnictwo Znak.  Munday, J. 2008. *The Routledge Companion to Translation Studies*. London/New York: Routledge.  Pisarska, A. and Tomaszkiewicz, T. 1996. *Współczesne tendencje przekładoznawcze.* Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM.  Snell-Hornby M. 1995 [1988]. *Translation Studies: An Integrated Approach.* John Benjamins Publishing Company.  Tomaszkiewicz, T. *Terminologia tłumaczenia*. WYy. Nauk. UAM, Poznań 2004  Schulte, R., Biguenet, J. (eds) *Theories of Translation. An Anthology of Essays from Dryden to Derrida.* University of Chicago Press.  Głaz A. et al. (eds) 2013. *The Linguistic Worldview: Ethnolinguistics, Cognition and Culture*. Versita.  Tabakowska E. 1993. *Cognitive Linguistics and Poetics of Translation*, Tübingen: Gunter Narr Verlag.  Tabakowska E. 2003. *O przekładzie na przykładzie. Rozprawa tłumacza z EUROPĄ Normana Daviesa*. Kraków: Znak.  Hejwowski, K. 2015, *Iluzja Przekładu*, Katowice: Śląsk |

Bilans godzinowy zgodny z CNPS (Całkowity Nakład Pracy Studenta)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| liczba godzin w kontakcie z prowadzącymi | Wykład | 10 |
| Konwersatorium (ćwiczenia, laboratorium itd.) | 8 |
| Pozostałe godziny kontaktu studenta z prowadzącym | 2 |
| liczba godzin pracy studenta bez kontaktu z prowadzącymi | Lektura w ramach przygotowania do zajęć | 30 |
| Przygotowanie krótkiej pracy pisemnej lub referatu po zapoznaniu się z niezbędną literaturą przedmiotu | 20 |
| Przygotowanie projektu lub prezentacji na podany temat (praca w grupie) | 20 |
| Przygotowanie do egzaminu/zaliczenia | 30 |
| Ogółem bilans czasu pracy | | 120 |
| Liczba punktów ECTS w zależności od przyjętego przelicznika | | 4 |